

645**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 7 lutego 2001 r.

w sprawie wejścia w życie Decyzji Nr 4/2000 Rady Stowarzyszenia RP—UE z dnia 29 grudnia 2000 r. wprowadzającej zmiany w Protokole 4 do Układu Europejskiego dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej.

Zgodnie z art. 38 Protokołu 4 do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony, dnia 29 grudnia 2000 r. została podjęta w Brukseli Decyzja Nr 4/2000 Rady Stowarzyszenia RP—UE wprowadzająca zmiany w Protokole 4 do Układu Europejskiego dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyj-

nej. Decyzja ta weszła w życie z dniem jej przyjęcia, z mocą obowiązującą od dnia 1 stycznia 2001 r.

Treść decyzji zawiera załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

Załącznik do oświadczenia rządowego
z dnia 7 lutego 2001 r. (poz. 645)

DECYZJA NR 4/2000 RADY STOWARZYSZENIA RP—UE,

z dnia 29 grudnia 2000 r.

wprowadzająca zmiany w Protokole 4 do Układu Europejskiego dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej

Przekład:

**DECYZJA NR 4/2000
RADY STOWARZYSZENIA RP—UE,****29/12/2000**

wprowadzająca zmiany w Protokole 4 do Układu Europejskiego dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej

RADA STOWARZYSZENIA,

biorąc pod uwagę Układ Europejski ustanawiający stowarzyszenie pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Rzeczpospolitą Polską, z drugiej strony¹, podpisany w Brukseli 16 grudnia 1991 r., a w szczególności artykuł 38 Protokołu 4;

zważywszy, że:

(1) niezbędne jest skorygowanie nieprawidłowości występujących w różnych wersjach językowych tekstu;

**DECISION No 4/2000 OF THE EU—POLAND
ASSOCIATION COUNCIL****of 29/12/2000**

amending Protocol 4 to the Europe Agreement with Poland concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation

THE ASSOCIATION COUNCIL,

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part¹, signed in Brussels on 16 December 1991, and in particular Article 38 of Protocol 4 thereto,

Whereas:

(1) Some technical amendments are in order to correct anomalies between the different language versions of the text.

¹ DzUWE nr L 348, 31.12.1993, str. 2

¹ OJ L 348, 31.12.1993, p. 2

- | | |
|--|---|
| <p>(2) konieczne jest uzupełnienie wykazu poszczególnych procesów niewystarczającej obróbki lub przetworzenia, aby zapewnić właściwą interpretację i uwzględnić potrzebę włączenia niektórych operacji poprzednio nieuwzględnionych w tym wykazie;</p> <p>(3) do dnia 31 grudnia 2001 r. należy przedłużyć postanowienia dotyczące czasowego stosowania ustalonych stawek celnych w przypadkach, gdy zwrot cła jest niedozwolony lub w przypadkach przyznania zwolnień z cła;</p> <p>(4) powstała potrzeba wprowadzenia systemu księgowego rozróżnienia materiałów pochodzących i niepochodzących, którego stosowanie uzależnione będzie od wystawionego przez władze celne upoważnienia;</p> <p>(5) konieczna jest zmiana postanowień dotyczących kwot wyrażonych w euro dla uproszczenia procedury i zapewnienia większej stabilności poziomu kwot wyrażonych w walutach narodowych;</p> <p>(6) ze względu na brak produkcji niektórych materiałów w odnośnych krajach konieczna jest korekta wykazu zawierającego procesy obróbki i przetworzenia, które muszą być przeprowadzone na materiałach niepochodzących, aby uzyskały one status pochodzących,</p> | <p>(2) The list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list.</p> <p>(3) The provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001.</p> <p>(4) The need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation by customs authorities.</p> <p>(5) The provisions concerning the amounts expressed in euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies.</p> <p>(6) To take account of the lack of production of a certain material within the countries concerned, a correction should be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,</p> |
|--|---|

postanawia:

Artykuł 1

Protokół 4 dotyczący definicji „produktów pochodzących” i metod współpracy administracyjnej ulega następującym zmianom:

1) artykuł 1 (i) otrzymuje brzmienie:

„(i) «wartość dodana» oznacza cenę ex works pomniejszoną o wartość celną każdego z użytych materiałów pochodzących z innych krajów, o których mowa w artykułach 3 i 4, lub jeśli wartość celna nie jest znana lub nie może być ustalona, o pierwszą cenę możliwą do ustalenia płaconą za materiały we Wspólnocie lub Polsce;”

2) artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 7

Niewystarczające przetworzenie lub obróbka

1. Nie naruszając postanowień pkt 2, następujące operacje są uważane za niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie dla nadania statusu produktów pochodzących, niezależnie od tego, czy spełnione zostały wymagania określone w artykule 6:

- (a) czynności mające na celu zapewnienie zachowania produktów w dobrym stanie podczas transportu i magazynowania;
- (b) łączenie i rozłączanie przesyłek;

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 4 concerning the definition of originating products and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1) Article 1(i) shall be replaced by the following:

“(i) «added value» shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Community or Poland;”

2) Article 7 shall be replaced by the following:

“Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;

- | | |
|--|--|
| <p>(c) mycie, czyszczenie; usuwanie kurzu, tlenku, oleju, farby lub innych warstw;</p> <p>(d) prasowanie lub tłoczenie tekstyliów;</p> <p>(e) proste malowanie i czynności polerowania;</p> <p>(f) łuskanie, częściowe lub całkowite wybielenie, polerowanie oraz pokrywanie warstwami zbóż i ryżu;</p> <p>(g) czynności barwienia cukru lub formowania kostek cukrowych;</p> <p>(h) obieranie, drylowanie oraz łuskanie owoców, orzechów i warzyw;</p> <p>(i) ostrzenie, proste mielenie lub proste przycinanie;</p> <p>(j) przesiewanie, przeglądanie, sortowanie, segregowanie, klasyfikowanie, dobieranie (łącznie z kompletowaniem zestawów artykułów);</p> <p>(k) proste umieszczanie w butelkach, puszkach, kolbach, torbach, skrzyniach, pudełkach, umocowanie na kartach lub planszach oraz wszystkie inne proste czynności związane z pakowaniem;</p> <p>(l) umieszczanie lub nadrukowanie znaków, etykiet, logo i innych podobnych wyróżniających oznakowań na towarach lub na ich opakowaniach;</p> <p>(m) proste mieszanie produktów, również różnych rodzajów;</p> <p>(n) prosty montaż części dla otrzymania kompletnego wyrobu lub rozmontowanie wyrobu na części;</p> <p>(o) połączenie dwóch lub więcej operacji wymienionych w podpunktach od (a) do (n);</p> <p>(p) ubój zwierząt.</p> <p>2. Wszystkie operacje przeprowadzane we Wspólnocie lub w Polsce na danym produkcie powinny być traktowane łącznie dla celów określenia, czy przetworzenie lub obróbka dokonana na produkcie mają być traktowane jako niewystarczające w rozumieniu punktu 1.”;</p> <p>3) ostatnie zdanie artykułu 15(6) otrzymuje następujące brzmienie:
„Postanowienia tego punktu stosuje się do 31 grudnia 2001 r.”;</p> <p>4) wprowadza się następujący artykuł:</p> | <p>(c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;</p> <p>(d) ironing or pressing of textiles;</p> <p>(e) simple painting and polishing operations;</p> <p>(f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;</p> <p>(g) operations to colour sugar or form sugar lumps;</p> <p>(h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;</p> <p>(i) sharpening, simple grinding or simple cutting;</p> <p>(j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);</p> <p>(k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;</p> <p>(l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;</p> <p>(m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;</p> <p>(n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;</p> <p>(o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);</p> <p>(p) slaughter of animals.</p> <p>2. All operations carried out either in the Community or in Poland on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.”;</p> <p>3) the last sentence of Article 15(6), shall be replaced by the following:
“The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001.”;</p> <p>4) the following Article shall be inserted:</p> |
|--|--|

„Artykuł 20a

Procedura księgowego rozróżnienia

1. W przypadku gdy oddzielne magazynowanie materiałów nie pochodzących i pochodzących, które są identyczne co do rodzaju i zamienne, pociąga za sobą znaczne koszty lub jest utrudnione ze względu na ich właściwości, władze

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concer-

celne mogą, na pisemną prośbę zainteresowanego, wydać upoważnienie do zarządzania takim magazynem metodą tzw. «księgowego rozróżnienia» (accounting segregation).

2. Metoda ta powinna zapewnić, aby w danym okresie rozrachunkowym ilość uzyskanych towarów, które mogłyby być uważane za «pochodzące», była taka sama jak ilość towarów, które byłyby uzyskane, gdyby istniało fizyczne rozdzielanie magazynów.
 3. Władze celne mogą uzależnić przyznanie upoważnienia od szczególnych warunków, które uważają za konieczne do spełnienia.
 4. Procedura niniejsza jest rejestrowana i stosowana na podstawie zasad ogólnych księgowości obowiązujących w kraju, w którym towar został wytworzony.
 5. Korzystający z niniejszego ułatwienia może wystawiać dowody pochodzenia lub wnioskować o ich wystawienie, zależnie od okoliczności, dla tej ilości towarów, które mogą być uważane za pochodzące. Na prośbę odpowiednich władz, korzystający z upoważnienia dostarczy oświadczenie z informacją o sposobie zarządzania magazynowanymi towarami.
 6. Władze celne będą kontrolować sposób wykonywania upoważnienia i mogą upoważnienie cofnąć w dowolnym momencie, gdy korzystający w jakikolwiek sposób czyni z niego niewłaściwy użytek lub nie spełnia któregokolwiek z pozostałych warunków niniejszego protokołu.”;
- 5) w pierwszym zdaniu artykułu 22(1) po wyrazie „eksportera” dodaje się:
„określanego dalej jako «upoważniony eksporter»,”;
- 6) artykuł 30 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 30

Kwoty wyrażone w euro

1. W celu stosowania postanowień art. 21(1)(b) i art. 26(3), w przypadku gdy towary fakturowane są w walucie innej niż euro, kwoty w walucie narodowej krajów, o których mowa w artykułach 3 i 4, równoważne kwotom wyrażonym w euro, ustalają corocznie te kraje.
2. Przesyłka korzysta z postanowień art. 21(1)(b) lub art. 26(3) w odniesieniu do waluty, w której sporządzona jest faktura, zgodnie z kwotą ustaloną przez dany kraj.
3. Kwota wyrażona w dowolnej walucie narodowej powinna być równoważna w tej narodowej walucie kwocie wyrażonej w euro jak w pierwszym dniu roboczym października. Kwoty wyrażone w walutach narodowych zgłaszane są Komisji Europejskiej do 15 października i obowiązują od 1 stycznia następnego roku. Komisja Eu-

ned, authorise the so-called «accounting segregation» method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as «originating» is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
 3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
 4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
 5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
 6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.”;
- 5) in the first sentence of Article 22(1), the following shall be inserted after the term “exporter”:
“hereinafter referred to as «approved exporter»,”;
- 6) Article 30 shall be replaced by the following:

“Article 30

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October. The amounts shall be communicated to the European Commission by 15 October and shall apply from 1 January the following year. The European Commission

ropejska zawiadamia pozostałe kraje o wysokości kwot wyrażonych w walutach narodowych.

4. Dany kraj może zaokrąglić w górę lub w dół kwoty wynikające z przeliczenia na walutę narodową kwoty wyrażonej w euro. Zaokrąglone kwoty nie mogą różnić się od kwoty wynikającej z przeliczenia o więcej niż 5%. Dany kraj może zachować niezmienną kwotę wyrażoną w walucie narodowej równoważną kwocie wyrażonej w euro, jeśli w wyniku corocznego jej ustalania, zgodnie z pkt 3, przeliczenie tej kwoty, przed jakimkolwiek zaokrągleniem, nie przewyższa 15% równoważnej kwoty wyrażonej w walucie narodowej. Kwota wyrażona w walucie narodowej może być pozostawiona bez zmian, jeżeli w wyniku jej corocznego ustalania okaże się, że jest ona niższa niż w roku poprzedzającym.
5. Kwoty wyrażone w euro podlegają przeglądowi Komitetu Stowarzyszenia na wniosek Wspólnoty lub Polski. Dokonując przeglądu, Komitet Stowarzyszenia rozważy potrzebę utrzymania skutków odnośnych limitów w realnych okresach. W tym celu Komitet Stowarzyszenia może zdecydować o zmianie kwot wyrażonych w euro.”;

shall notify all countries concerned of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion were to result in a decrease in that equivalent value.
5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Association Committee at the request of the Community or Poland. When carrying out this review, the Association Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”;

7) w Aneksie II wprowadza się następujące zmiany:

Wprowadza się następujące zmiany dla pozycji 5309 do 5311 HS:

„5309 do 5311	Tkaniny z innych roślinnych materiałów włókienniczych, tkaniny z przędzy papierowej: — zawierające nić kauczukową — inne	Wytwarzanie z przędzy pojedynczej ¹ Wytwarzanie z ¹ : — przędzy z włókna kokosowego, — przędzy z włókna jutowego, — włókien naturalnych, — syntetycznych włókien ciętych niezgrzeblonych ani nieczesanych ani w żaden inny sposób nieprzygotowanych do przędzenia, — materiałów chemicznych lub masy tekstylnej, lub — papieru lub drukowanie, któremu towarzyszą co najmniej dwie operacje przygotowawcze lub wykończeniowe (takie jak: czyszczenie, bielienie, merceryzacja, stabilizacja termiczna, drapanie, kalandrowanie, obróbka w celu uzyskania niekurczliwości, utrwalanie, dekatyzowanie, impregnowanie, reperowanie i robienie węzełków), gdy wartość użytej niezadrukowanej tkaniny nie przekracza 47,5% ceny ex works produktu	
---------------	--	---	--

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych — patrz uwaga 5”.

7) Annex II shall be amended as follows:

The entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

"5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn: — Incorporating rubber thread — Other	Manufacture from single yarn (1) Manufacture from (1): — coir yarn, — jute yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
---------------------	---	--	--

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia z mocą obowiązującą od dnia 1 stycznia 2001 r.

Article 2

This Decision shall enter into force on the day of its adoption. It is applicable from 1 January 2001.